

ENGLISH-CHINESE
CHINESE-ENGLISH FILM DICTIONARY

张仁凤 俞剑虹 / 主编

英汉·汉英
电影词典

中国电影出版社

ENGLISH-CHINESE
CHINESE-ENGLISH

英汉·汉英

电影词典

FILM
DICTIONARY

张仁凤 俞剑红 主编
中国电影出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉、汉英电影词典/张仁凤,俞剑红主编. - 北京:
中国电影出版社, 2000.3

ISBN 7-106-01620-9

I. 英… II. ①张…②俞… III. 电影-词典-
英、汉 IV. J9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 02653 号

责任编辑:徐维光

封面设计:张乃萱

责任校对:李漫江

版式设计:赵 曙

书 名 英汉、汉英电影词典

编 者 张仁凤 俞剑红

出版发行 中国电影出版社
(北京北三环东路 22 号)

经 销 新华书店

印 刷 北京丰华印刷厂

版 次 2000 年 3 月第 1 版
2000 年 3 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/787×1092 毫米 1/32
印张/18.875 插页/5
字数/600000

印 数 1-5000 册

国际书号 ISBN 7-106-01620-9/H·0001

定 价 65.00 元

《英汉、汉英电影词典》

编 审 人 员

主	编：	张仁凤	俞剑红		
编	者：	邓晓娥	刘 捷	吴 琼	
		雨静然	高向明	褚 岩	
审	订：	(按姓氏笔画排序)			
		戎逸伦	张会军	崔君衍	
		崔向明	谢 飞		

前 言

随着现代科学技术的发展和世界电影的前进,中国电影走过了近一百年的光辉里程。经过几代人不懈的努力,中国电影已得到长足的发展,涌现了一大批思想性、艺术性、观赏性较强的影片,并多次在世界电影节上获奖,为世界电影百花园增添了光彩。中外各国在电影制作方面的交流与合作也日益增多,在交流过程中,我们深感没有一本专业用英汉词典作为交流工具产生的诸多不便。这一需要促使我们编写了这本英汉、汉英电影词典来填补电影专业出版物的空白。

电影是人们喜爱的综合艺术,也是一个国家民族文化的传统的具体体现。电影是世界的语言,在中国电影走向世界、世界电影进入中国的过程中,寻求电影制作方面的交流与合作已成为时代与形势的迫切要求。作为我国唯一的一所专业学府——北京电影学院,我们通过多年的教学与交流在此领域做了大量的工作,积累了许多宝贵的经验。为了让中国的观众了解世界,让世界观众了解中国;为促进电影科技进步与事业的发展,积极推进高科技的广泛应用,为电影精品制作服务;为中国电影工艺与技术凭借数字化达到国际先进水平,我们组织了各学科的专业人士从大量教学资料中遴选出电影专业常用及相关词约5万条,作为我们对这一事业的一份努力奉献给广大电影专业工作者和爱好者,并相信这本

词典会为他们起到强有力的工具书的作用。

本词典收录了中外各类电影词典中有关电影艺术、技术各分科如编剧、导演、摄影、道具、特技、音乐、美术、化装、剪辑、洗印、制片、发行、放映等专业涉及的词组、术语、习语和行话。还收录了近年来电影制作业的最新科学技术如数字技术、非线性编辑、三维动画等方面的术语。

词典还编入8个附录,即:

“世界电影名人录”、“世界电影名片录”、“中国影片英译名选录”、“世界影视院校及影视系选录”、“电影机构选录”、“电影节”、“电影奖”、“影片字幕”等以备专业需要与查询。

词典为英汉、汉英双向编写,使用方便,适用面广。词典选词全面、严谨、释义准确,具有科学性、知识性和实用性,是目前电影界最新、最全面、最适用的专业词典。也是电影院校师生、各大专院校影视、艺术系师生和广大电影工作者以及来华学习电影的外国留学生必备的工具书。

在编纂过程中,美国朋友雨静然参加了编写,提供了大量的资料;中国电影出版社崔君衍译审、《中国翻译》原副编审戎逸伦先生、北京电影学院副院长张会军教授和谢飞导演、首都师范大学外语学院何向明教授等拨冗参加了本词典的修改与审订。借此,我们一并表示衷心的感谢,并向为词典编写提供帮助的所有同志表示深切的谢意。

由于时间紧迫,水平有限,缺点和错误在所难免,诚挚地希望读者批评指正。

编者

使用说明

(一) 本词典是一部兼顾普及性的专业词典,共收集影视艺术与技术及相关常用术语约5万条(包括少数常用短语)。正文以普通词汇为主,专有名词除按分类归入附录的部分外,散见的词汇也收入正文。

(二) 正文条目按英文字母顺序排列。英汉部分以数字开头的词,按阿拉伯数字顺序排在字母顺序前面;汉英部分则以阿拉伯数字开头的词目为首,英文大写开头的词目按顺序居次,汉语拼音顺序在后为序排列。

(三) 一词多义时,英汉部分以1.2.……区别不同词义,以逗号区分相近词义;汉英部分以逗号区分不同词组。

(四) 缩略语兼有多义时,以1.2.……加英文原词和中文释义区分。

(五) 国家或地区名以六角括号“[]”加注,以单字区别,如[中]、[英]、[美]等,单字不能区分的用全称,如[瑞典]、[瑞士]等。

(六) 俚语以六角括号“[]”标出,如:ace buddy [俚]好朋友。

(七) 中文词目中带有括号时,如:“(镜头的)回切cut back”,以括号中的中文排序。

(八) 机构、组织、杂志、书籍等尽量注以所在国家及地区名,无法查明者暂时空缺。

内容介绍

本词典由北京电影学院长期从事影视教学研究的专家教授编纂。共收集国内外有关资料、教材和工具书中影视专业及相关词约 5 万条,其中有些词条是一般词典中所没有的行业习语。同时还考虑到在高科技发展的环境下,影视制作专业中常用的电子技术与数字技术的新词汇。

词典可英汉、汉英双向检索,并设有八个附录,可为影视专业提供丰富的词汇,具有较高的使用价值,是各种媒体制作工作者、大专院校师生和从事文化交流与翻译等工作的读者的必备工具书。

目 录

前言	(1)
----------	-------

使用说明	(3)
------------	-------

正文

英汉部分	(1)
------------	-------

汉英部分	(237)
------------	-------

附录

Appendix I. 世界电影名人录	(466)
---------------------------	-------

Appendix II. 世界电影名片录	(513)
----------------------------	-------

Appendix III. 中国影片英译名选录	(551)
-------------------------------	-------

Appendix IV. 世界影视院校及影视系选录	(571)
---------------------------------	-------

Appendix V. 电影机构选录	(573)
--------------------------	-------

Appendix VI. 电影节	(581)
------------------------	-------

Appendix VII. 电影奖	(587)
-------------------------	-------

Appendix VIII. 影片字幕(演职员表)	(589)
---------------------------------	-------

英 汉 部 分

A

A.A. [英]表示“(电影)只供14岁以上观众观看”的等级

AA time 特级时间

A and B cutting A卷和B卷剪接法

A and B editing 1. A卷和B卷合成剪辑法 2. A-B卷合成

A & B editing-splicing leaders AB卷合成剪辑法-接牵引片

A and B printing AB卷印片法

A and B printing materials A卷和B卷印片素材

A and B rolls A卷和B卷

A and B supered titles A、B卷叠加字幕

A- and B- type 绕片中的A卷和B卷

A and B windings A卷和B卷绕片法

A band 1. A波段 2. A频道

abatement of noise 声减低

ABC 1. **Australian Broadcasting Corporation** 澳大利亚广播公司 2. **Australian**

Broadcasting Commission

澳大利亚广播委员会 3. **Associated British Cinemas** 英国联合影业公司 4. **auto-**

matic background control 自动亮度控制 5. 电视机中的一种电路

ABC cinema circuit ABC巡回放映影院院线

A-B composite system (video-tape) (录像磁带) A-B卷合成法

aberration 1. 像差 2. 光行差

aberration of lens 镜头像差

abnormally flat 反差过小

abortion 堕胎

above the line costs 制作费用, 线上成本

above the title 银幕上最初出现的片头

above the title billing 演员表前面的片头

ABPC (**Associated British Picture Corporation**) 英国

联合影片公司

abrade 擦伤, 磨蚀

abrasion 1. 划伤, 划痕, 擦伤

2. 磨蚀, 磨损

abrasion marks 划痕, 擦痕

absent minded professor [俚]

鲁莽的人, 心不在焉的人

absolute brightness 绝对亮度

absolute color 纯色

absolute depth of field 允许景深

asolute film 绝对电影, 纯电影

absorption filter 吸收滤光镜, 滤色片

abstract art 抽象艺术

abstract background 抽象背景

abstract conception 抽象概念

abstract film 抽象影片

abstract idea 抽象概念

abstraction 抽象主义

abstractionism 抽象派

absurd play 荒诞剧

ABU (Asian Broadcasting Union) 亚洲广播联盟(亚广联)

abusive relationship 虐待性关系

academic cutting 流畅的切换

Academy 美国电影艺术与科学学院

Academy aperture 学院标准片格窗

Academy Awards 美国电影艺术与科学学院金像奖

Academy curve 美国电影艺术与科学学院规定的降低声带高频的标准

Academy leader 学院标准牵引片

Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS) 美国电影艺术与科学学院

Academy of Television Arts and Sciences 美国电视艺术与科学学院

Academy Players Directory 美国电影艺术与科学学院演员指南

Academy roll-off 学院滚降特性曲线

Academy standards 学院标准

Acapulco gold [俚] 阿卡普尔科金叶大麻

ACC (automatic camera control) 自动摄影控制

acc 伴奏

accelerated montage 快速剪辑

accelerated motion 快动作镜头

acceleration of development 显影促进作用

accent 重点

accent light 塑型光

accent lighting 效果照明

accent mike 靠近声源的话筒

acceptable exposure 容许曝光量

acceptance angle 受光角

acceptance of film 胶片验收

accessory camera attachment 摄影机辅助装置

accessory clamp 附件夹

accessory filter 辅助滤光镜

accessory viewfinder 辅助取景器

accidental exposure 偶然曝光

accidental light 次要光

accidentally on purpose [俚] 貌似意外而实属蓄意地

accommodation 1. 调节 2. 视觉调节 3. 设备, 用具
accommodation of eye 眼睛适应
accompanist 伴奏者
accord 和弦
accumulator 1. 蓄电池 2. 累加器
ace 使用一千瓦灯泡的聚光灯
ACE (Association of Cinema Editor) [荷] 电影剪辑协会
ace boon coon [俚] 好友, 铁哥们儿
ace buddy [俚] 好朋友
acetate base 醋酸片基
acetate butyrate film base 醋酸丁酸酯片基
acetate film 1. 乙酸胶片, 醋酸片 2. 乙酸薄膜
acetate film base 乙酸片基, 醋酸片基
achromatic color 单色, 消色, 非彩色
achromatic lens 消色差透镜
achromes development 消色显影
achromes fixing bath 消色定影液
acid [俚] 迷幻药
acid accumulator 酸性电平
acid developer 酸性显影液
acid fixative bath 酸性定影浴
acid fixer 酸性定影液
acid fixing bath 酸性定影浴
acid fixing salt 酸性定影盐
acid fixing solution 酸性定影液
acid hardening fixer 酸性坚膜定影液

Acme optical printer 一种 35mm 和 16mm 常用的光学印片机
a. c. motor-generator 交流电动机
acoustic blur 声模糊
acoustic brilliance 声亮度
acoustic celotex board 隔声板
acoustic center of source 声源中心
acoustic color 音色
acoustic effect 音响效果
acoustic enclosure 1. 隔声罩 2. 音箱, 音箱
acoustics 音响学
acoustic septum 隔声板
acoustic shielding 声屏蔽
acoustic source 声源
acoustic wall lining 吸音墙板
acquisition 获得, 习得
acrobat 特技演员
acrobatics 惊险表演
act 1. 行动 2. 幕次
ACT (Association of Cinema-tion Technicians) [英] 电影技师协会
act call 通知演员准备上场的信号
acting 1. 表演 2. 演技
acting area 表演区
acting-area lighting 舞台前台照明灯
acting coach 表演辅导教师
acting copy 脚本
acting range 表演区
acting the leading role 主演
actinicity 记录在胶片乳剂中的光的比例
actinography 曝光测定法, 光

化力测定术

actinometer 1. 曝光计 2. 光化
线强度计 3. 光度计 4. 日光
能量测定器

actinometry 曝光测定

action 开拍!

action axis 轴线

action bar 动作条

action cutting 连续动作剪辑

action field 镜头视野

action film 1. 动作片 2. 情节
电影

action list 动作表

action negative 画底

action photography 动作摄影

action properties 动作道具

action props 动作道具

action shot 动作镜头

action sketch 动作草图

action still 电影剧照

action-stopping shot 动作停顿
镜头

action viewer 看片器

actor 1. 扮演者 2. 参与者

actors' studio 演员工作室, 演
员化妆间

actor's technique 演员表演技
巧

actor's time sheet 演员时间表

actress 女演员

ACTT (Association of Cine-
matography, Television and
Allied Technique) 电影电
视技师协会

actual aperture 有效孔径

actualities 新闻片

actual recording 正式录音

actual sound 1. 同期声 2. 画
内声

acutance 1. 锐度, 锐度曲线

2. 影像锐度

acutance developer 高锐度显影
液

acute exposure 急剧曝光, 短时
间强照射

acuteness of color resolution 彩
色分辨力, 彩色清晰度

adapt 改编

adaptation 改编

adapter 调节装置

Add-A-Vision 阿达维兴摄影系
统

added scene 补充场景

added short 加映的短片

additional dialogue 影片完成
后或拍摄中添加的对话

ad factory 广告代理公司

ad film 广告影片

ad lib 即兴演唱

ad movie 广告影片

additional exposure 补充曝光

additional illumination 补充照
明

additional light 附加光

additive color photography 加
色彩色摄影

additive color printer 加色印
片机

additive color printing 加色印
片

additive color printing system
加色印片系统

additive color process 加色法

additive filter 附加滤光片

additive printer 加色印片机

additive process 加色法

adjustable aperture 可调光圈

adjustable claw tip 可调抓片爪

头

adjustable lens 变形镜头
 adjustable mask (= universal mask) 可调挡光板
 adjustable platform 摄影升降台
 adjustable shutter 1. 可调快门
 2. 可调遮光器
 adjustable spot lamp 可调聚光灯
 adjustable support 可调支架
 adjustable tripod 可调三角架
 adjustable viewing angle 可调取景角度
 adjusting 1. 调整, 调节, 调谐, 对准
 2. 控制 3. 安装, 装配
 adjustment 调节
 adjustment for definition 1. 调焦, 清晰度调节
 2. 锐度调节
 adjustment for illumination 照明调节, 照度调整
 adjustment of black-level 黑电平调整
 adjustment of focus 焦点校正
 adjustment of white balance 白平衡调整
 administrative building 办公楼
 admissible burning position 允许灯位
 admission fee 电影票价
 admission ticket 入场券
 ADR (automatic dialogue replacement) 自动对口型装置, 自动对白置换
 ADS (Alpha Delta Sigma) [美] 职业广告者兄弟会
 Adult Film Association of America 美国成年电影协会
 adult movie 成人电影

adult western 成人看的西部片
 adumbration 1. 轮廓, 阴影, 草图
 2. 预示, 暗示
 advance 超前
 advance booking 电影票的预售
 advance film 1. 卷片 2. 送片, 输片
 advance print 试验印样
 advance system 输片系统
 advance ticket 预售的票
 adventurama 露天游乐场
 adventure film 惊险片
 adventure story 惊险片, 惊险故事
 adverse lighting condition 不利照明条件
 advertisement 广告
 advertisement slide 广告幻灯片
 advertising 宣传
 advertising film 广告片
 advertising on television 电视广告
 advertising slide 广告幻灯片
 adviser 制片顾问
 aerial camera 航空摄影机
 aerial camera operator 航空摄影师
 aerial cinematography 航空摄影
 aerial color photograph 航空彩色照片
 aerial film 航空胶片
 aerial image 空间像
 aerial image animation photography 空间像动画摄影
 aerial image viewfinder 空间像取景器

aerial lens 航空摄影镜头
 aerial motion picture photography 航空电影摄影
 aerial mount 空中摄影机架
 aerial night camera 夜间航空摄影机
 aerial perspective 空间透视
 aerial photograph 航空摄影
 aerial shot 空中镜头
 aerial stereo photography 航空立体摄影
 aerial view 1. 鸟瞰图 2. 空中摄影
 aeriscope 超光电摄像管
 aerocamera 空中照相机, 航空摄影机
 aerofilm 航空胶片
 aerographic film 航空胶片
 aeronautical photography 航空摄影术
 aerophone 管乐器
 aerophoto 航空摄影
 aerophotography 航空摄影术
 aerospace photography 空间摄影术
 aeroview 鸟瞰
 AERT (Association for Education by Radio-Television) 广播电视教育协会
 aeruginous 蓝绿色的
 AES (Audio Engineering Society) 音频工程学会
 aesthetic 1. 审美观念, 审美的
 2. 美的, 美学的, 艺术的
 aesthetic appreciation 审美
 aesthetics 美学
 aesthetics of film 电影美学
 AFEA (American Film Export Association) 美国影

片出口协会
 affected pose 讨好的姿态, 装腔作势
 affection 感情
 affectional film 爱情片
 affective tone 情调
 afflatus 灵感, 神感
 AFI (American Film Institute) 美国电影学会
 AFM (American Federation of Musicians) 美国音乐家联盟
 afocal magnifier 远焦放大镜, 焦外放大镜
 Afro Saxon [俚] 黑皮白心人
 after exposure 后期曝光
 after fixing 后期定影
 after glow 余辉
 aftermarket 零件市场
 after miniature-Schufftan method 后期模型接景法, 舒夫坦法
 after-recording 后期录音
 after structuralism 后结构主义
 AFTRA (American Federation of Television and Radio Artists) 美国电视与广播演员联合会
 against-the-light view 逆光取景
 agent 经纪人
 Agfachrome 阿克发克罗姆彩色反转片
 Agfacolor 阿克发彩色冲印
 Agfa color film 阿克发彩色片
 Agfa-Gevaert film 阿克发-吉瓦尔特胶片
 agitation 搅动, 煽动
 agricultural film studios 农业

电影制片厂
agriculture film 农业电影
agriculture movie 农业电影
Ahrens prism 1. 阿伦斯棱镜
 2. 偏振光棱镜
AIFF(audio interchange file format) 音频文件交换格式
aim 1. 目的 2. 瞄准
air brush 气笔, 喷枪
air camera 航空摄影机
aircraft camera 航空摄影机
air gap 空隙
air master 待播片
air photography 航空摄影
air print 待播片
air squeegee 空气清扫器
air time 1. 电台或电视台广播时间 2. 电影开始时间
air-to-air 空对空摄影
air to ground photography 空对地摄影, 鸟瞰摄影
air view 1. 鸟瞰图 2. 航空摄影
air-way shutter release 气动快门线
aisle 通道
aisk-sitter 剧评家
Albada viewfinder 阿尔巴达取景器, 直观取景器
alcohol 乙醇
aleatory technique 1. 偶然技巧, 即兴技巧 2. 随意创作
Alekan-Gerard process 阿利坎杰拉德合成摄影法, 反射式放映合成摄影法
Algerian war 阿尔及利亚战争
aliasing 1. 混淆现象 2. 折叠失真, 混叠 3. 计算机绘图中未完成形式中不齐的线和边

alienation 异化, 间离
alkali-accumulator 碱性电平
alkaline based developer 碱性显影液
alkaline development 碱性显影
alkaline fixer 碱性定影液
all developer 完全显影剂
Alleflex 阿里费克斯机器
allegory 寓意, 寓言, 讽刺
alley cat 〔俚〕行为不检点的女人, 骚货
Alliance Film Studios 联合电影公司
Allied Artists Picture Corporation 联合艺术家电影公司
Allifex machine 阿里费克斯机器
alligator 弹簧夹
alligator clamps 弹簧夹
all purpose camera 1. 通用照相机 2. 通用摄影机 3. 通用摄像机
all purpose developer 通用显影液
all purpose film 通用胶片
all purpose filter 通用滤光镜, 通用滤光器
all purpose flash photography 通用闪光摄影
all purpose monochrome television tester 通用闪光摄影
all round camera 通用照相机
all round developer 通用显影液
all rush 完成样片
all shook 1. 激动的, 兴奋的 2. 烦恼的, 不安的
all silent body 隔声车箱
all star cast 明星表

all talkie 全有声影片
all weather camera 全天候照相机
all weather film 全天候胶片
allusion 隐喻
alter shots 变化镜头
alternate scenes 交替镜头
alternative narrative systems 交替叙述系统
alum 校友
alum fixer 明矾定影液
aluminium film 铝制胶片
aluminium screen 铝制银幕
am 1. 业余表演者, 业余演员
 2. 拙劣的表演者(尤指表演过火的蹩脚演员)
AM (amplitude modulation) 调幅
amaranth 深紫色, 紫红色
amateur actor 业余演员
amateur camera 1. 非专业摄影机 2. 非专业照相机 3. (16mm) 窄胶片摄影机
amateur cinematographer 业余电影摄影爱好者
amateur cinematography 业余电影摄影术
amateur film 1. 业余影片 2. 普及型胶片
amateur filming 业余电影摄影
amateur film maker 业余电影摄影师, 业余电影制作者
amateur movie 业余电影
amateur musician 业余音乐家
amateur photographer 业余摄影家
amateur photography 业余摄影
amateur scriptist 业余电影编

剧
amateur sound filming 业余有声电影摄制
amateur standard film 普及型胶片
amber filter 琥珀色滤光镜
amber ray filter 黄色滤色片, 黄色滤光镜, 黄色滤光片
ambience (声学) 环境
ambient brightness 1. 环境亮度 2. 室内亮度
ambient channel 环境声道
ambient condition 环境条件
ambient illumination 1. 环境照明, 照明 2. 室内照明
ambient light 环境光
ambient light filter 1. 环境光滤光片 2. 中灰滤光片 3. 保护滤光片
ambient light illumination 1. 环境照度 2. 环境照明
ambient music 环境音乐
ambient noise 环境噪声
ambient sound 环境声
ambiguity 1. 意义不明, 模棱两可 2. 二义性, 歧义
ambiophony 环境立体声
ambrotype 玻璃干版照相法
American Cinema Editors 美国电影剪辑师工会
American Cinematographer 美国电影摄影师工会
American Cinemeditor 美国电影剪辑师工会
American Film Institute (AFI) 美国电影学会
American International Pictures (AIP) 美国国际影片公司
American loop 美国缓衡圈